

*progetto cofinanziato da*



UNIONE  
EUROPEA

Milano



Comune  
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola  
e Politiche Sociali



MINISTERO  
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,  
educazione interculturale*



## Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

### AI GENITORI STRANIERI

### PARA SA MGA MAGULANG NA DAYUHAN

### Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia

### *Paano gumagana ang paaralang sekundaryo ng unang grado sa Italya*

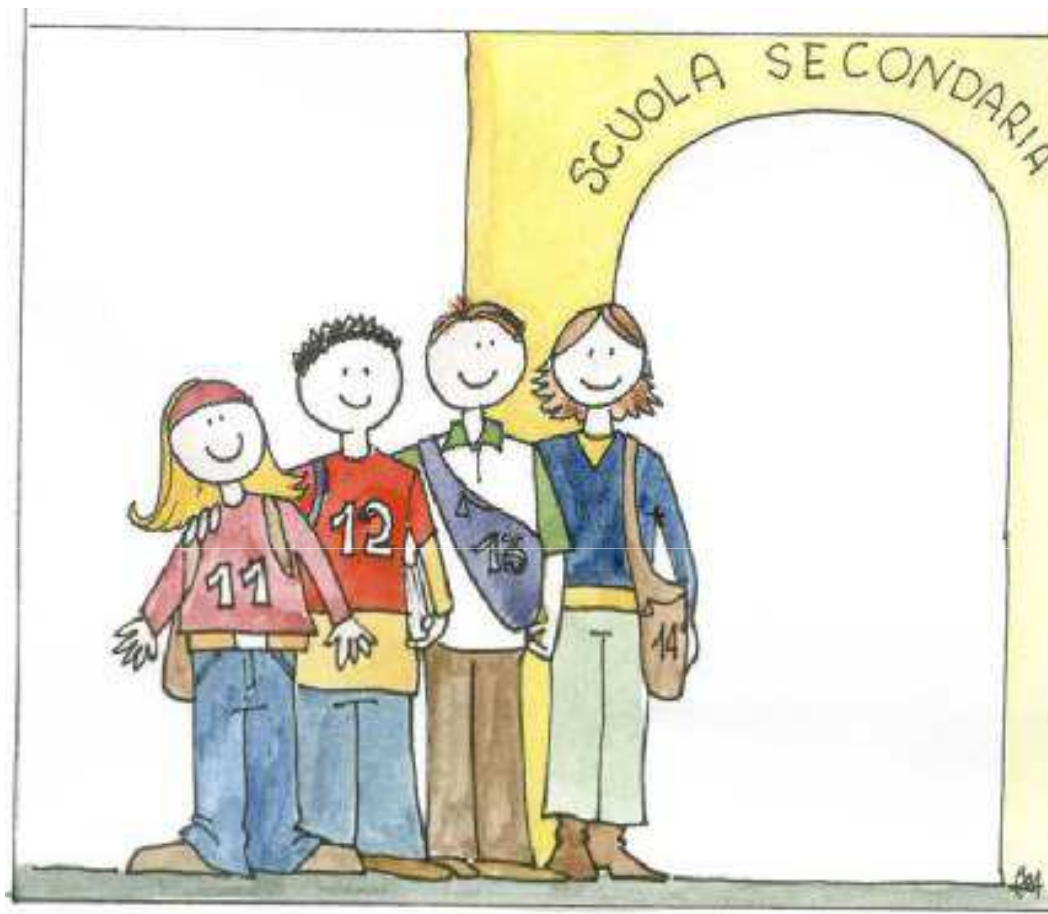
### Italiano/Tagalog

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli

12 impormasyon para sa pagtanggap sa inyong mga anak

Aprile 2011

*Abril 2011*



## **BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole**

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

*Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99*

## **MALUGOD na pagdating sa aming bansa at sa aming paaralan**

Bago ang lahat gusto naming sabihin sa inyo at sa inyong mga anak « Malugod na pagdating» sa Italya at sa paaralang Italyana.

Tapos bibigyan namin kayo ng ibang impormasyon sa paaralan sekundayo ng unang grado, o kadalasan tinatawag na eskwelahan medya.

*Ipatala ninyo kaagad ang inyong anak sa eskwelahan kahit na nag-umpisa na ang taon aralan (school year) at tandaan ninyo na ang lahat ng mga bata ay may karapatan na pumasok sa eskwelahan kahit na wala silang papeles para manatili dito (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).*

# 1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

## 1.GAANO KATAGAL ANG PAG-AARAL SA ITALYA?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Nursery school	Hanggang 3 taon
Kindergarden	Mula 3 hanggang 6 na taon
Eskwelahan primarya	Mula 6 hanggang 11 taon
Eskwelahan sekundaryo ng unang grado	Mula 11 hanggang 14 na taon
Eskwelahan sekundaryo ng ika lawang grado	Higit pa sa 14 na taon

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
  - 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)
- Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

*Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.*

*Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.*

Ang unang siklo ng instruksiyon ay tumatagal ng 8 taon:

- 5 taon sa eskwelahan primarya
- 3 taon sa eskwelahan sekundaryo ng unang grado (eskwelahan medya)

Pagkatapos ay may iksamen.

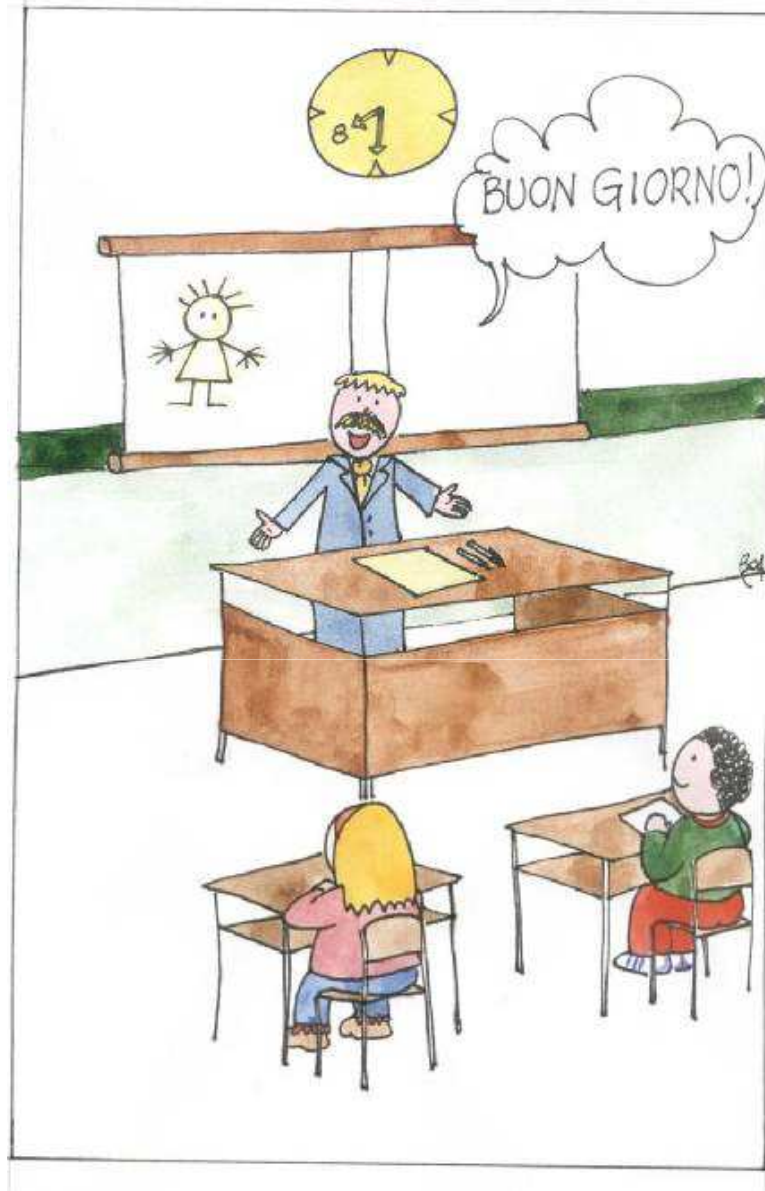
- Pagkatapos ng eskwelahan sekundaryo ng unang grado, ang mga kabataan ay dapat pa silang mag-aral ng 2 taon sa eskwelahan sekundaryo ng ikalawang grado

10 taon ang obligasyon mag-aral sa Italya , hanggang sa edad na 16.

Ang pagtatala sa eskwelahan ay libre. Ang mga libro ay hindi libre at dapat itong bilhin ng pamilya. Pati mga gamit sa eskwelahan (kwaderno, ballpen, pangkulay at ibp.) dapat bilhin ng mag-aaral.

*Ang mga mag-aaral na may problema sa pera ay may posibilidad na humiram ng libro sa loob ng taon aralan.*

*Humingi ng impormasyon sa sekretarya ng eskwelahan.*



**2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?**

**2. ANO ANG MGA PAPELES NA KAILANGAN PARA MAITALA ANG MGA BATA SA ESKWELAHAN SEKUNDARYO NG UNANG GRADO?**

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.

In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
  - certificato di vaccinazione
  - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

**Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:**

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

*Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.*

Para ipatalà ang bata sa eskwelahan , dapat na sulatan ng mga magulang ang pormularyo na ibibigay sa sekretarya. Sa pamamagitan nito kayo ang magpapatunay ng kapanganakan ng bata at lahat ng mga impormasyon na hiniling.

Kung dala ninyo ang mga sumusunod na papeles

- Sertipiko ng kapanganakan
- Sertipiko ng bakuna
- Kasaysayan sa eskwelahan na kanyang pinasukan sa bansang pinanggalingan.

Ibigay ito sa sekretarya.

**Sa oras ng pagpapatalà susulatan ang mga pormularyo para:**

- Piliin ang uri ng eskwelahan ( tignan ang number 3)
- Ang pagtuturo sa relihiyon katoliko (tignan ang number 6)
- Pagpalista sa kainan sa eskwelahan ( tignan ang number 4)
- Paglista sa pagkain sa eskwelahan

*Kung wala kayong sertipiko ng bakuna , pumunta sa sanitary assistance ng eskwelahan at sasabihin sa inyo kun ano ang inyong gagawin.*



### 3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO? 3. ANONG URI NG ESKWELAHAN SEKUNDARYO NG UNANG GRADO?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento, dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

*Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio.*

Sa maraming paaralan ang mga magulang ay pwedeng pumili sa mga posibleng oras at organisasyon ng eskwelahan

- **Ang eskwelahan na « pangkaraniwang oras »:**

Ay 29 na oras sa isang linggo obligasyon + 33 oras sa loob ng isang taon ng malawak na pag-aaral . mula lunes hanggang biyernes mula alas 8.15 hanggang alas 13.15

- **Ang eskwelahan ng « pinahabang oras »:**

Mga 36/40 oras sa isang linggo na may pasok sa hapon, sa ibang eskwelahan, ay nakalaan para sa mensa

*Itanong agad ang oras ng klase ng inyong anak.*





## 4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

### 4. PAANONG ILISTA ANG MGA BATA SA KAINAN?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

#### **Alla segreteria della scuola si consegnano**

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

*Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.*

Sa ibang paaralan mayroon serbisyo para sa pagkain sa paaralan,. Magbabayad ang mga magulang para sa tanghalian, ng halagang ayon sa kinikita ng pamilya.

Pwedeng humingi ng diyetang special para sa dahilan ng kalusugan o relihiyon.

Para mailista sa pagkain sa eskwelahan ay dapat na sulatan ang pormularyo at ibigay sa Sekretarya ng Comune (Munisipiyo).

Kung ang magulang ay hihingi ng reduksiyon sa bayad sa pagkain sa eskwelahan, kailangan susulatan ang pormularyo na ibibigay ng sekretarya.

Kailangan ipakita ang ay-di o pasaporte ng magulang

#### **Sa sekretarya ng eskwelahan dapat na ibigay**

- Ang dokumento ISEE ( galing sa Comune)
- Request sa special na diyeta sa dahilan relihiyon o sa kalusugan.

*Kung sakaling may tanong o anumang problema, magtanong kayo sa sekretarya ng eskwelahan.*



**5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?**  
**5. MAYROON MGA GAWAIN EKSTRANG PAMPAARALAN?**

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

*Informatemi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti*

Maraming paaralan medya ang nagtataguyod ng mga gawain pang-isport (volleyball, basketball) o iba pang uri (teatro, wikang latino etc.) sa mababang halaga.

*Humingi ng impormasyon sa sekretarya o itanong mismo sa Principal o sa mga guro.*



## 6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. ANG PAGTUTURO SA RELIHIYON KATOLIKO O PAGPILI NG IBANG GAWAIN?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Dalawang oras sa isang linggo ay may leksiyon ng relihiyon katoliko.

Sa oras ng pagtatala ang mga magulang ay dapat na ideklara nila kung pipiliin nila na:

Pakikinabangan

Di pakikinabangan

ang nasabing pagtuturo.

Kung ang magulang magdesisyon na hindi pag-aralin ng relihiyon katoliko ang mga anak ,dapat silang mamili sa 3 ibang posibilidad:

- Gawain sa pag-aaral at pagbubuo
- Pag-aaral at o sarilinan pagsaliksik
- Hindi papasok sa eskwelahan sa oras ng relihiyon (papasok nang huli / lalabas ng maaga)



## 7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO? 7. ALIN ANG KALENDARYO NG ESKWELAHAN?

La scuola dura circa 9 mesi.  
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.  
Controllate sempre il diario!*

### **Assenze**

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.  
Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

Ang eskwela ay tumatagal ng halos 9 na buwan.  
Mag-uumpisa sa gitna ng septyembre at matatapos sa gitna ng hunyo.

Dalawa ang panahon ng bakasyon :

- dalawang linggo sa Pasko (kadalasan mula sa 23 ng disyembre hanggang 6 ng enero)
- halos isang linggo sa mahal na araw (sa marso o sa abril).

Ang ibang araw ng bakasyon ay ibinabahagi sa loob ng taon at depende sa desisyon ng bawat eskwelahan.  
*Ang eskwelahan ang magsasabi lagi ng abiso sa diyaryo ng inyong anak kung sakaling walang pasok sa eskwelahan .  
Tignan ninyo lagi ang diyaryo!*

### **Pagliban**

Ang bawat pagliban ay dapat na hinuhusgahan ng mga magulang.  
Kahit na siya ay papasok ng huli o lalabas ng maaga, ipapakita ang hustipikasyon na nilagdaan ng magulang.





**8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA?**  
**9. ANO ANG NATUTUTUHAN NG MGA BATA SA ESKWELAHAN?**

**Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:**

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

*Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana*

**Sa paaralan sekundaryo ng unang grado ang mga kabataan ay nag-aaral ng :**

- Wikang italyano, Istorya, Heograpiya
- Malawak na pag-aaral sa mga asignatura pampanitikan
- Matematika at agham
- Teknolohiya
- Ingles
- Pangalawang wikang pang komunitaryo
- Impormatiks
- Sining at larawan
- Himnastiko (agham sa pagkilos)
- Musika
- Relihiyon katoliko (di sapilitan)

*Para sa mga dayuhan mag-aaral na bagong dating ay pwedeng gamitin ang 2 oras ng pangalawang wikang pang komunitaryo para mapatibay ang pag-aaral ng wikang italyano*



**9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?**  
**9. PAANO ANG PAGHAHALAGA NG MGA RESULTA SA ESKWELAHAN?**

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10. Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

*Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.*

Ang bawat taon aralan ( school year) ay nahahati sa dalawang parte (2 quadrimestre - kada 4 na buwan): mula septyembre hanggang enero at mula pebrero hanggang hunyo.

Sa enero at sa hunyo ang mga guro ay gagawa ng mga paghahalaga (assessments) sa mga resulta sa eskwelahan ng bata at ihahanda ang «dokumento ng paghahalaga» na iaabot sa pamilya.

Ang paghahalaga ay nakasulat sa pamamagitan ng numero mula 1 hanggang 10.

Tanggap sa klase ng susunod na taon ang mag-aaral na may marka mula sa 6 hanggang 10.

Ang asal ay binibigyan ng halaga na may marka din na numero.

Sa loob ng quadrimestre may mga takdang aralin sa klase na kailangan para magbigay ng paghahalaga para sa una at, para sa pangalawang quadrimestre.



**10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?**  
**10. ANO ANG SILBI NG MGA PULUNGAN (MEETING) NG MGA MAGULANG AT MGA GURO?**

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

**Colloqui**

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

*Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.*

Ang mga guro at mga magulang ay nagpupulongan para pag-usapan nila ang mga programa ng klase , ang pag-unlad at kahirapan ng mga kabataan.

Ang mga pagkakataon ito ng pagpupulong ay napakaimportante dahil ang paaralan at ang pamilya ay pwedeng magtulungan para sa edukasyon ng mga mag-aaral a t ang kanilang mabuting pagsasamahan.

**Pakikipag-usap**

Ang bawat guro ay nagsasabi sa mga magulang ng araw kung kailan sila pwedeng magpulong para pag-usapan ang bata.

Pati mga magulang ay pwede rin humiling na makipag-usap sa mga guro.

*Kung ibig niyong makausap ang mga guro tungkol sa inyong anak humingi agad kayo ng tipanan sa kanila..*



### **11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?**

#### **11. KUNG ANG BATA AY HINDI PA MARUNONG MAGSALITA NG ITALYANO?**

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

*In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.*

Para matulungan ang inyong anak na makisama sa klase at para maturuan siya ng bagong wika , ang mga guro ay nagtakda ng mga oras para turuan ang maliit na grupo ng mga bata na matuto ng italyano sa pagsasalita at pagsusulat.

*Sa ibang eskwelahan mayroon mga gurong hasa na ang kanilang gawain ay magturo ng wikang italyano sa mga batang dayuhan, pinagsasama sila sa maliit na grupo at tinuturuan sila ng ilang oras sa isang linggo.*





## 12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. AT KUNG MAY GUSTO PA KAYONG MALAMAN?

*Non preoccupatevi!*

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

- USP /Centro Servizi Amministrativi  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1

[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)

- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792

[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!*

*Huwag kayong mag-alala!*

Mayroon pang mga sentro na pwedeng magbigay sa inyo ng pahiwatig na kongreto:

- Via Tarvisio 13  
tel 02 88448246 - 02 88448248

(Tanggapan nagbibigay-kabatiran, Secretarya at serbisyong panlipunan, Handang pagtanggap, Tanggapan para sa trabaho at pagsasanay)

- Via Barabino 8  
Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Tanggapan Sentro ng Pagsalubong, Tanggapan sa mga Humihingi ng Kanlungan , Tanggapan para sa payong panglegal)

- Via Edolo 19  
Tel. 02 88467581  
(Pagpapaliwanag, Rekord)

- USP /Sentro Serbsyo ng Pamamahala  
Via Ripamonti, 85  
201141 Milano  
Tel. 02 56666.1

[uspmi@postacert.istruzione.it](mailto:uspmi@postacert.istruzione.it)

- Centro Come  
Via Galvani, 16  
20124 Milano  
Tel. 0267100792

[www.centrocome.it](http://www.centrocome.it)

[come@farsiprossimo.it](mailto:come@farsiprossimo.it) ; [info@centrocome.it](mailto:info@centrocome.it)

*Sigurado may mga magulang na dayuhan na pwede kayong tulungan!!!*

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

*Albanese*  
*Arabo*  
*Bangla*  
*Cinese*  
*Cingalese*  
*Francese*  
*Hindi*  
*Inglese*  
*Portoghese*  
*Rumeno,*  
*Russo*  
*Spagnolo,*  
*Tagalog*  
*Turco*  
*Ucraino*

Ang buklet na ito ay naisalin sa 15 wika:

*Albanese*  
*Arabo*  
*Bangla*  
*Cinese*  
*Singalese*  
*Francese*  
*Hindi*  
*Ingles*  
*Portoghese*  
*Rumeno*  
*Russo*  
*Espanyol*  
*Tagalog*  
*Turco*  
*Ukraino*

**\* LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

**\* ANG PANGONGOPIYA AY PWEDE BASTAT BANGGITIN ANG  
PINANGGALINGAN**

**BUONA SCUOLA!**  
**MASAYANG PAGPASOK SA ESKWELAHAN!**

*Progetto originale:*

Angela Plazzotta

*Rielaborazione:*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*Traduzioni:*

Progetto Mediante – Comune di Milano

Connie Castro

*Disegni:*

Benedetta Marasco

*Prohektong orihinal:*

Arcangela Mastromarco

*Pagwawasto:*

Marina Carta

Michela Casorati

*Centro COME*

*Cooperativa Farsi Prossimo*

*Pagsasalin sa wikang tagalog:*

Progetto Mediante – Comune di Milano

Connie Castro

Disegni:

Benedetta Marasco